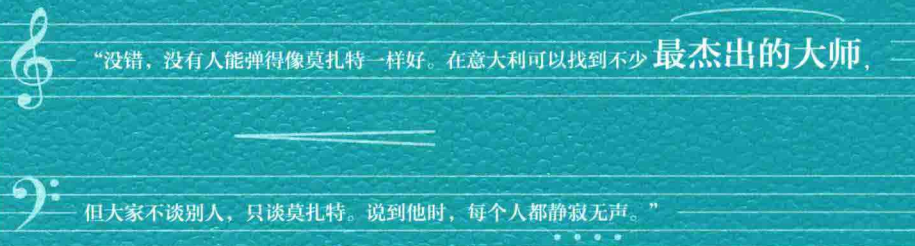


艺术大师自画像

# 我是你的莫扎特

莫扎特书信集

[奥] 沃尔夫冈·莫扎特 著  
钱仁康 译 阳军 编选



Wolfgang Amadeus Mozart



中国财经出版传媒集团  
中国财政经济出版社

艺术大师自画像

# 我是你的莫扎特

莫扎特书信集

【奥】沃尔夫冈·莫扎特 著

钱仁康译 阳军编选

*Wolfgang Amadeus Mozart*



中国财经出版传媒集团  
中国财政经济出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

我是你的莫扎特：莫扎特书信集 / (奥) 莫扎特著；  
钱仁康译. — 北京：中国财政经济出版社，2016. 2  
(艺术大师自画像)  
ISBN 978-7-5095-6460-8

I. ①我… II. ①莫… ②钱… III. ①莫扎特，  
W. A. (1756~1791) —书信集 IV. ①K835. 215. 76

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第256132号

责任编辑：赵甲思      装帧设计：隋文婧  
特约编辑：赵 珏      版面制作：屈艳军

**中国财政经济出版社** 出版

URL:<http://www.cfeph.cn>

E-mail:[cfeph@cfeph.cn](mailto:cfeph@cfeph.cn)

**(版权所有 翻印必究)**

社址：北京市海淀区阜成路甲28号 邮政编码：100142

营销中心电话：010-88190406 北京财经书店电话：010-64033436

北京时捷印刷有限公司印制 各地新华书店经销

165×210毫米 16开 15印张 190 000字

2016年2月第1版 2016年2月北京第1次印刷

定价：48.00元

ISBN 978-7-5095-6460-8/K·0034

(图书出现印装问题，本社负责调换)

本社质量投诉电话：010-88190744

反盗版举报热线：88190492 88190446

# Contents

---

## ❧ I 亲情 ❧

014

### 给母亲和姐姐的信

015

- 015 外出旅行真好玩
- 016 她的嗓音很美
- 018 曼图亚的歌剧真迷人
- 022 小步舞曲本身是很美的
- 023 我在两个音乐会上演奏
- 025 他应该赶快练习，以便有一天我可以为他伴奏
- 027 这里演出了约梅里的一部歌剧
- 028 我们还不知道我在米兰要为什么歌剧作曲
- 028 我至少已写了五六首咏叹调
- 029 今天我很想去骑骑驴
- 029 妈妈，我求你为我祈祷
- 031 歌剧演得很成功
- 031 谢天谢地，我也还活着，并活得很好
- 034 我们楼上住着一位小提琴家
- 036 我演奏了管风琴
- 037 我的歌剧就要在当天晚上演出了
- 038 啊，女王，你如此丰硕
- 039 我毫不怀疑，她将尽心尽力为我做好这件事
- 039 请把各种消息告诉少女米策尔
- 040 下星期五我的歌剧将再演一次



## 给父亲的信

049

- 042 这取决于她母亲的刻薄话和我的忍受能力  
044 她常常听我演奏别出心裁的赋格  
046 我们亲爱的父亲从今只好孤居独处了  
046 我想看一看财产清单  
048 请不要忘了我的总谱  
048 我相信你听了一定很高兴

- 049 我要尽力而为，尽到我的责任  
051 我只是渴望着作曲  
057 我热切地渴望着写另一部歌剧  
059 他常常毛手毛脚突然转入一个新调  
062 我将开始使用施泰因的钢琴  
064 我确实不能试奏一首奏鸣曲  
069 今天是我的命名日  
070 现在我必须谈谈这里的音乐  
073 我又向一位教授要了一个赋格的主题  
075 现在极简单地谈谈歌剧  
076 我有生以来从没有听到过像这样窝囊的东西  
077 我已有希望可以教两名学生  
080 这里最优秀的主要音乐家都很喜欢我





- 081 最亲爱的爸爸  
081 她有一副纯洁可爱的嗓子  
083 他们像伺候王子一样伺候我  
086 我是一位作曲家  
087 您对韦伯小姐的看法完全是真的  
088 我是莫扎特，年轻而心地纯洁的莫扎特  
089 现在我把一切希望寄托在巴黎  
090 她现在已经能够在任何人面前演奏  
095 但愿我永远听不到法国女人唱意大利咏叹调  
097 他要我担任凡尔赛管风琴师之职  
099 让我们信赖上帝  
103 我们将在天国里重逢  
108 我要在键琴上指挥，并伴奏咏叹调  
111 曼海姆爱我像我爱曼海姆一样  
113 只要大主教有此愿望，我们的乐队就可以变得非常出色  
114 现在我有四只表  
114 我不能忍受萨尔茨堡及其居民  
116 我还是喜欢不间断的咏叹调  
117 他对唱法一窍不通  
118 他像一个国王一样快活



- 118 一首咏叹调必须听来赏心悦耳  
119 我喜欢这部歌剧就像喜欢这首四重唱一样  
121 现在所有的音乐要由同一位作曲家来写  
123 这里应该引进一首进行曲  
124 如果他不让我去赚钱，就得付给我钱  
125 我在这里比在萨尔茨堡的景况要好得多  
126 昨天这里有个大音乐会  
127 我的确真心爱她  
129 现在我必须经常作曲  
130 上帝没有给我攀上一个妻子的才能  
131 亲爱的莫扎特，请你不要这样不高兴  
133 描写最可怕的情景的音乐也不能冒犯耳朵  
136 诗人的笔常常使我想起小号吹奏者的专门技艺  
137 我爱她，她也一心一意爱我  
140 亲爱的莫扎特！我不需要你的书面保护  
143 他是卓越的羽管键琴演奏家  
144 她想送几件给我的姐姐  
145 我的歌剧在两天内收入了 1200 古尔盾  
146 最亲爱的爸爸，我恳求您  
147 感谢上帝，她终于做了我的妻子



- 149 最近我每天练习法语  
150 我们住在二层楼  
150 我急不可耐地渴望着和您重逢  
151 我能再次拥抱您，是最大的快乐  
152 我的标价是每曲6杜卡托  
153 我正为自己写一部德国歌剧  
154 我还没有接到正式辞退的信  
156 他真正弹得好的是三度的走句  
157 祝贺您，您做了祖父  
158 无论发生什么情况，绝不会使我灰心丧志  
159 我正以飞快的速度写一部新交响曲  
160 但我求您请人在家里抄好四首协奏曲  
160 我渴望着听到你们的判断  
162 此刻我听到一个使我非常难受的消息
- 164 我永远是你的小猪仔  
166 无论如何要给我一幅你的肖像  
168 你还能喜欢我吗



## II 友情

172



### 给朋友写信

173

- 173 请继续保持你对我的友谊  
174 我被威尼斯迷上了  
174 为了热诚地学习  
176 请准予离职  
178 今天是我一生中最悲痛的日子  
180 你宝贵的信已经使我的内心恢复了平静  
188 健康是世界上最宝贵的东西  
190 我对你千恩万谢  
192 我正处于进退维谷之境  
193 你的美意鼓舞着我  
195 此刻我有燃眉之急  
196 他们全都在谈《费加罗的婚礼》  
198 我有一个笑话要告诉你  
202 向你表示深切的感谢  
202 完全相信你的友谊  
203 我将把你当作我的救命恩人

### III 爱情

206



#### 给妻子的信

207

- 207 现在你会认识到我是多么爱你  
209 每隔片刻我就要看一看你的画像  
211 今天是我离开你的第六天  
213 我收到了一个非常漂亮的鼻烟盒  
218 我宁愿你永远不要尝到我的悲伤的滋味  
220 我将重新和你在一起，心里多么高兴  
221 你会看到我们未来的幸福  
222 维尔茨堡是个美丽壮观的城市  
223 我爱你一往情深  
224 你很难想象我为此感到多么痛苦  
224 我的快乐实在无法形容  
225 他所得的报酬是死亡和绝望  
227 有个亲密的老朋友从罗马来  
229 我心急火燎地盼望着你的讯息  
230 你为什么不在里面夹一封信  
231 你能愉快地生活，就是我最大的欢乐  
231 趁现在这个空隙，我给你写封信  
233 卡尔最喜欢我带他去歌剧院

艺术大师自画像

# 我是你的莫扎特

莫扎特书信集

【奥】沃尔夫冈·莫扎特 著

钱仁康译 阳宇 编选

A handwritten signature in brown ink that reads "Wolfgang Amadeus Mozart". The signature is written in a cursive, flowing style with a decorative flourish at the end.

中国财经出版传媒集团  
中国财政经济出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

我是你的莫扎特：莫扎特书信集 / (奥) 莫扎特著；  
钱仁康译. — 北京：中国财政经济出版社，2016. 2  
(艺术大师自画像)  
ISBN 978-7-5095-6460-8

I. ①我… II. ①莫… ②钱… III. ①莫扎特，  
W. A. (1756~1791) — 书信集 IV. ①K835. 215. 76

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第256132号

责任编辑：赵甲思      装帧设计：隋文婧  
特约编辑：赵 珏      版面制作：屈艳军

**中国财政经济出版社** 出版

URL:<http://www.cfeph.cn>

E-mail:[cfeph@cfeph.cn](mailto:cfeph@cfeph.cn)

**(版权所有 翻印必究)**

社址：北京市海淀区阜成路甲28号 邮政编码：100142

营销中心电话：010-88190406 北京财经书店电话：010-64033436

北京时捷印刷有限公司印制 各地新华书店经销

165×210毫米 16开 15印张 190 000字

2016年2月第1版 2016年2月北京第1次印刷

定价：48.00元

ISBN 978-7-5095-6460-8/K·0034

(图书出现印装问题，本社负责调换)

本社质量投诉电话：010-88190744

反盗版举报热线：88190492 88190446

## 编者的话

---

莫扎特在短暂一生中，不仅创作出数量惊人且异常杰出的音乐作品，还留下了大量书信。英文版莫扎特书信全集的权威之作，是英国女音乐学家艾米莉·安德森（Emily Anderson, 1891—1962）收集、编译和注释的《莫扎特及其家人的书信》，1938年出版，有三卷之多。国内常见两种节译本。一部较早的，是严格（即辛丰年，1923—）编译的《自画像与自白——莫扎特书信选》（辽宁教育出版社，1998年版），涉及书信三百余封。译者重新编排，给每封信加上小标题，并在很多封信后面都附有内容丰富的译读札记。整本书有译者作为资深爱乐人的强烈印记在，故流传较广，但因为每篇书信几乎都是非常简短的片段摘取，虽属吉光片羽，却难免有未窥全豹之憾。另一部莫扎特书信选是钱仁康（1914—2013）编译的《莫扎特书信集》（上海音乐学院出版社，2003年版）。钱先生是著名的前辈音乐学家、中国第一位音乐学博士生导师，长期执教于上海音乐学院，译笔精审考究。钱译采用的底本是英国音乐评论家埃里克·布洛姆（Eric Blom, 1888—1959）1956年出版的《莫扎特书信集》。布洛姆为普通读者阅读着想，根据上



述安德森三卷本全集精选出两百余封和莫扎特生活与创作息息相关的完整书信（部分书信略有删节），并加以按语，堪称一部书信体的莫扎特自传，问世后大受英语世界爱乐者的欢迎，并得到安德森本人的认可。因此，和辛译莫扎特书信集相比，钱译莫扎特书信集除了大致可以看到莫扎特生活和创作的全貌之外，更得以领略莫扎特作为一个生机勃勃的写信者的存在。

然而，钱译莫扎特书信集问世后似乎知音寥寥，2003年首印仅为三千册，之后十年也未见重印，坊间早就绝迹。2006年作为莫扎特年，国内有出版社趁机重版了辛译莫扎特书信集，更名为《莫扎特家书》，但钱译莫扎特书信集依旧寂寥。

有感于此，我们计划将钱译莫扎特书信集重新出版。需要指出的是，钱译采取的布洛姆版底本为编年体。书信集采用编年体，正如自传采用年谱，虽有利于专业读者沿流讨源，却往往失之于芜杂琐碎，令普通读者望而生畏。从可读性的角度考虑，我们对钱译莫扎特书信进行了重新编辑，按照主题分类，并给每封信配以方便读者查看的小标题，最终形成三个部分，或者说三个乐章，它们合在一起，是一首完整的古典交响曲。在1773年9月15日于维也纳致赫夫纳先生的信中，莫扎特说：“我永远是无穷无尽的。”这无穷无尽的，不仅是音乐，还包括那永远处在探究和奋斗中的人类心灵。

# Contents

---

## I 亲情

014

### 给母亲和姐姐的信

015

- 015 外出旅行真好玩  
016 她的嗓音很美  
018 曼图亚的歌剧真迷人  
022 小步舞曲本身是很美的  
023 我在两个音乐会上演奏  
025 他应该赶快练习，以便有一天我可以为他伴奏  
027 这里演出了约梅里的一部歌剧  
028 我们还不知道我在米兰要为什么歌剧作曲  
028 我至少已写了五六首咏叹调  
029 今天我很想去骑骑驴  
029 妈妈，我求你为我祈祷  
031 歌剧演得很成功  
031 谢天谢地，我也还活着，并活得很好  
034 我们楼上住着一位小提琴家  
036 我演奏了管风琴  
037 我的歌剧就要在当天晚上演出了  
038 啊，女王，你如此丰硕  
039 我毫不怀疑，她将尽心尽力为我做好这件事  
039 请把各种消息告诉少女米策尔  
040 下星期五我的歌剧将再演一次



## 给父亲的信

049

- 042 这取决于她母亲的刻薄话和我的忍受能力
- 044 她常常听我演奏别出心裁的赋格
- 046 我们亲爱的父亲从今只好孤居独处了
- 046 我想看一看财产清单
- 048 请不要忘了我的总谱
- 048 我相信你听了一定很高兴
- 049 我要尽力而为，尽到我的责任
- 051 我只是渴望着作曲
- 057 我热切地渴望着写另一部歌剧
- 059 他常常毛手毛脚突然转入一个新调
- 062 我将开始使用施泰因的钢琴
- 064 我确实不能试奏一首奏鸣曲
- 069 今天是我的命名日
- 070 现在我必须谈谈这里的音乐
- 073 我又向一位教授要了一个赋格的主题
- 075 现在极简单地谈谈歌剧
- 076 我有生以来从没有听到过像这样窝囊的东西
- 077 我已有希望可以教两名学生
- 080 这里最优秀的主要音乐家都很喜欢我



- 087 最亲爱的爸爸  
087 她有一副纯洁可爱的嗓子  
083 他们像伺候王子一样伺候我  
086 我是一位作曲家  
087 您对韦伯小姐的看法完全是真的  
088 我是莫扎特，年轻而心地纯洁的莫扎特  
089 现在我把一切希望寄托在巴黎  
090 她现在已经能够在任何人面前演奏  
095 但愿我永远听不到法国女人唱意大利咏叹调  
097 他要我担任凡尔赛管风琴师之职  
099 让我们信赖上帝  
103 我们将在天国里重逢  
108 我要在键琴上指挥，并伴奏咏叹调  
111 曼海姆爱我像我爱曼海姆一样  
113 只要大主教有此愿望，我们的乐队就可以变得非常出色  
114 现在我有四只表  
114 我不能忍受萨尔茨堡及其居民  
116 我还是喜欢不间断的咏叹调  
117 他对唱法一窍不通  
118 他像一个国王一样快活